

UNIVERSIDADE DE LISBOA
FACULDADE DE LETRAS
ÁREA DAS CIÊNCIAS DA LINGUAGEM



Imagens convencionalizadas na Tradução Técnica

Relatório de estágio em Tradução na Onoma

de Ana Raquel Moço Meirim Pinto

Mestrado em Tradução

2013

UNIVERSIDADE DE LISBOA
FACULDADE DE LETRAS
ÁREA DAS CIÊNCIAS DA LINGUAGEM



Imagens convencionalizadas na tradução técnica

RELATÓRIO DE ESTÁGIO DE TRADUÇÃO na Onoma

De Ana Raquel Moço Meirim Pinto

sob orientação da Professora Doutora Maria Clotilde Almeida

Mestrado em Tradução

2013

“The artist’s resources – modes of reference, literal and non-literal, linguistic and non-linguistic, denotational and non-denotational, in many media – seem more varied and impressive than the scientist’s. But to suppose that science is flatfootedly linguistic, literal, and denotational would be to overlook, for instance, the analog instrument often used, the metaphor used, the metaphor involved in the measurement when a numerical scheme is applied in a new realm, and the talk in current physics and astronomy of charm and strangeness and black holes. Even if the ultimate product of science, unlike that of art, is a literal, verbal or mathematical, denotational theory, science and art proceed in much the same way with their searching and building.”

Nelson Goodman (1978) apud (Ahmad: 218)

Agradecimentos

À Dra. Maria Ester Ramos pela oportunidade de estagiar na Onoma, bem como a todos os trabalhadores desta empresa que me apoiaram durante a realização do estágio.

À Professora Doutora Maria Clotilde Almeida pelo apoio e orientação que me deu durante a realização do presente trabalho.

À minha família, namorado e amigos pelo carinho e incentivo que se afiguraram determinantes para a concretização deste projecto.

Nota prévia sobre o estágio na Onoma

O presente relatório decorre da realização de um estágio em tradução na Onoma, empresa de tradução sediada em Lisboa, com a duração total de 240 horas, divididas por dois semestres, no ano lectivo 2012-13. Durante o referido período, foram realizadas traduções, que anteriormente já tinham sido feitas por outrem, apenas como forma de despertar a estagiária em apreço para problemas de tradução, mas também trabalhos de tradução para clientes, que permitiram ter acesso às condições de trabalho do tradutor, no exercício real das suas funções.

O facto de poder trabalhar em situação real, ou seja, com prazos de entrega ao cliente, foi bastante importante, uma vez que me ensinou a gerir o prazo de entrega dos trabalhos. Registe-se ainda que o contacto com vários clientes nacionais e internacionais permitiu-me experienciar o exercício da tradução num mundo globalizado, dado que os produtos e serviços das empresas passam a estar disponíveis em vários países. Em qualquer dos casos, o trabalho final foi corrigido pela tradutora Ana Mendes e, posteriormente, entregue, a fim de poder confrontar a minha versão com a versão corrigida.

A parte prática do trabalho consistiu na elaboração do esboço de um glossário multilingue com termos técnicos dos vários subdomínios, que serviu de base à versão final do glossário que se encontra em anexo ao presente relatório. Registe-se que se encontram assinalados quer os subdomínios técnicos, quer os diferentes clientes que, por razões de confidencialidade, são identificados por diferentes letras.

Os documentos técnicos traduzidos pertencem a diferentes subdomínios textuais diferentes que são:

- tradução Médica
- tradução de Engenharias
- tradução de Discurso Empresarial

com predominância para a Tradução Médica e o Discurso Empresarial.

Os materiais consultados durante o estágio foram sobretudo dicionários sendo alguns deles especializados, mas também bancos de dados online, tais como o Linguee e o IATE. Estes últimos revelaram-se bastante úteis em face da diversidade de fontes usadas, bem como da disponibilização do contexto alargado de ocorrência.

Para além das fontes de informação externas, também foram usadas algumas fontes internas, a saber, uma base de dados terminológica disponível no sistema informático da empresa, organizada a partir dos trabalhos realizados pela ONOMA nos diversos subdomínios de tradução. O facto de esta base de dados estar organizada por clientes afigurou-se bastante útil na busca terminológica.

Durante a realização do estágio tive ainda oportunidade de aprender a trabalhar com software de memórias de tradução como o Trados e o MemoQ, que facilitam grandemente o trabalho do tradutor, mediante activação das traduções de excertos textuais guardadas anteriormente pelo sistema. Registe-se, porém, o facto de o tradutor poder fazer algumas alterações às traduções gravadas no software, por forma a poder adequá-las ao contexto em questão.

Nota explicativa

No que diz respeito à ortografia usada no presente trabalho, uma vez que a Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa não aderiu ao acordo, regi-me pelo acordo de 1945. Já no que se refere ao glossário anexado no final do relatório, a situação é diferente: uma vez que o glossário foi construído no contexto do estágio na empresa Onoma, os termos estão escritos segundo o acordo de 1990, uma vez que a Onoma se rege pelo novo acordo.

Gostaria ainda de referir que alguma da informação presente no trabalho foi encontrada em sites que não constam da sitologia, uma vez que não foram posteriormente encontrados.

Resumo

O presente relatório tem como objeto analisar comparativamente as imagens metafóricas convencionalizadas em Espanhol e Inglês e respectivas traduções para Português Europeu, sendo que decorre metodologicamente do confronto do termo em linguagem corrente com o termo em linguagem especializada, como forma de comprovar a univocidade do seu significado técnico.

O *corpus* de textos, traduzidos durante o estágio de tradução na Onoma, abrange uma variedade de textos técnicos da Medicina, Engenharia e Comunicação Empresarial, cujos termos estão reunidos no fim do relatório num glossário que se encontra dividido tanto em subdomínios técnicos como em línguas.

Deve salientar-se que, ao abordar o papel das metáforas na cunhagem dos termos técnicos, o presente relatório trata de um assunto que tem estado pouco desenvolvido tanto na literatura de tradução como nos relatórios de estágio em tradução.

Palavras chave: tradução técnica, metáfora e língua da especialidade, língua da especialidade versus linguagem corrente

Abstract

The present internship report aims at analyzing conventionalized metaphorical images collected from Spanish and English technical texts and correspondent translations into European Portuguese, stemming from a confrontation approach between common language terms and specialized language terms, in order to highlight the univocity of technical terms.

The *corpus* of texts that have undergone translation in the course of the translation internship at Onoma, encompasses an array of technical texts from Medicine, Engineering and Enterprise communication, whose terms are gathered at the end of the intership report in a glossary divided both into technical subdomains and languages.

It should be underlined that, by approaching the role of metaphors in the coinage of technical terms, the present report tackles a subject that has been underdeveloped both in the translation literature and in internship translation reports.

Keywords: technical translation, metaphor and specialized language, specialized language versus general language

Índice

1. Introdução / 1
2. O tradutor e a tradução técnica / 2
3. Caracterização da tipologia textual:
 - 3.1. A tradução de textos de Medicina / 7
 - 3.2. A tradução de textos de Engenharia / 10
 - 3.3. A tradução de textos de Comunicação Empresarial / 12
4. Definição de termo / 15
5. Delimitação do conceito de terminologia / 17
5. Linguagem corrente versus Língua de especialidade / 19
6. Linguagem corrente e Língua de especialidade – análise terminológica / 23
7. A metáfora conceptual / 33
 - 7.1. Metáforas conceptuais na área da Ciência e da Tecnologia / 41
 - 7.1.1. Metáforas conceptuais na área da Medicina / 45
 - 7.1.2. Metáforas conceptuais na área da Informática / 48
 - 7.1.3. Metáforas conceptuais na área do Ambiente / 49
8. Termos especializados formados a partir de processos metafóricos / 50
 - 8.1. Metáforas de imagem nos textos especializados / 52
 - 8.2. Metáforas conceptuais nos textos de especialidade / 56
9. A metonímia / 61
 - 9.1. Termos especializados formados a partir de metonímia no *corpus* / 64
10. A especificação / 67
 - 10.1. Termos especializados formados a partir de especificação no *corpus* / 68
11. Observações finais / 96
12. Bibliografia / 98
13. Sitologia / 100
14. Notas / 101